



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-2-18-30>

## ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК РИТОРИЧЕСКИЙ ПРИЕМ ИНАУГУРАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИ- КОВ (ФУНКЦИОНАЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ)

*Т.А. Светоносова*

*МГИМО МИД России*

*(Москва, Россия)*

*t.a.svetonosova@inno.mgimo.ru*

**Аннотация:** Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы определить стилистические фигуры, обеспечивающие интертекстуальные связи инаугурационных обращений президентов США с другими текстами, представляющими значимость для американской нации и страны в целом. Стилистические фигуры — образные и экспрессивные средства, которые соединяют тексты прошлого и тексты настоящего. В проанализированных инаугурационных обращениях четырёх американских президентов (2001–2021) выявлены стилистические фигуры «аллюзия», «апликация», «парафраз», «цитирование», которые обеспечивают интертекстуальные контакты инаугурационных обращений с текстами, определяющими историческое и современное развитие страны – *Декларация независимости США, письмо Джона Пейджаса Томасу Джефферсону, Конституция США, речи предшествовавших президентов США, патриотические песни*. Инаугурационные обращения – сложившийся жанр политического дискурса, и этот жанр нацелен на интеграцию и воодушевление общества, а также на декларацию и установку политического курса президента и его администрации. Анализ инаугурационных обращений – неотъемлемая часть изучения политического дискурса, который понимается как система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное (виртуальное) измерения. Анализ стилистических фигур, обеспечивающих интертекстуальные контакты инаугурационных обращений, относится к изучению потенциального измерения политического дискурса – его семиотического пространства. Интертекстуальность в статье рассматривается как интеракция, происходящая внутри отдельного текста. Эта текстовая интеракция основана на взаимодействии текста, созданного в прошлом / текста-донора, и текста, создаваемого в настоящем / текста-реципиента. Описываемое в статье исследование опирается на теорию политического дискурса, теорию интертекстуальности, теорию критического дискурс-анализа, а также на практические работы по изучению президентской коммуникации. Методология данной статьи включает методы наблюдения, дедукции, индукции, контролируемой выборки, лингвистический метод и метод дискурс-анализа. Проанализировав инаугурационные обращения и определив стилистические приёмы, которые включают другие тексты в инаугурационные обращения, автор приходит к выводу о влиянии этих включений на неприкосновенность и непоколебимость идей и принципов, которые были сформулированы и заложены в концепцию развития страны в прошлом, а также о воздействии этих идей и принципов на консолидацию и интеграцию американской нации.

**Ключевые слова:** политический дискурс, инаугурационные обращения президентов США, интертекстуальность, стилистические приёмы, аллюзия, аппликация, парафраз, цитирование.

**Для цитирования:** Светоносова Т.А. (2022). Интертекстуальность как риторический прием инаугурационных речей американских политиков (функционально-лингвистический анализ). *Дискурс профессиональной коммуникации*. 4(2), С. 18–30. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-2-18-30>

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Цель данной статьи выявить стилистические фигуры, обеспечивающие взаимодействие текстов инаугурационных посланий американских президентов с другими текстами, представляющими значимость для американской нации и страны в целом.

Объектом данной статьи являются тексты инаугурационных обращений четырёх американских президентов за два последних десятилетия (2001–2021): Джорджа Буша-младшего, Барака Обамы, Дональда Трампа и Джоозефа Байдена, а предметом статьи выступают стилистические фигуры, которые используют президенты для включения в свои инаугурационные обращения значимых для страны текстов.

Методологическая база данной статьи включает метод наблюдения, метод дедукции, метод индукции, метод контролируемой выборки, стилистический метод, метод дискурс-анализа и метод статистического анализа.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью непрерывного анализа инаугурационных обращений президентов США как отражения устойчивого функционирования института президентства в США.

Практическая значимость анализа заключается в использовании материалов и выводов в преподавании страноведения США и общественных дисциплин – политологии и обществознания.

## 2. ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Инаугурационные послания – это часть многомерного и многоаспектного политического дискурса, и для их понимания адресату нужно обладать значительными культурологическими знаниями и мыслительными способностями сопоставлять, анализировать и делать выводы.

Политический дискурс – система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное (виртуальное) измерения. В реальном измерении – текущая речевая деятельность и возникающие в результате этой деятельности тексты, в потенциальном измерении – семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, тезаурус прецедентных текстов, типичные модели речевого поведения, а также систему речевых актов и жанров политического дискурса [Шейгал, 2004].

Семиотическое пространство политического дискурса включает все присутствующие в сознании говорящего и слушающего (пишущего и читающего) компоненты, способные влиять на порождение и восприятие речи: другие тексты, содержание которых учитывается автором и адресатом данного текста, политические взгляды автора и его задача при созда-

нии текста, политическая ситуация, в которой создаётся и «живёт» данный текст, репутация издания, в котором он опубликован [Чудинов, 2003, с. 50].

Тексты инаугурационных посланий как реальное измерение политического дискурса в своём семиотическом пространстве содержат другие тексты, которые президенты включают посредством стилистических фигур интертекстуальности.

Понятие «*интертекстуальность*» возникло под влиянием идей философа и филолога М. М. Бахтина и введено в оборот филологом Ю. Кристевой, которая понимает под этим явлением некую интеракцию, происходящую внутри отдельного текста. Эта текстовая интеракция основана на взаимодействии текста, созданного в прошлом / текста-донора и текста создаваемого в настоящем / текста-реципиента, и данное взаимодействие текстов маркировано стилистическими приёмами, такими как «*аллюзия*», «*апликация*», «*парафраз*», «*пародия*», «*травестирование*», «*цитирование*» и другие [Москвин, 2015].

Кроме того, данная статья основывается на теории критического дискурс-анализа, разработанной Н. Фэркло, Тойном ван Дейком, Р. Водак (Critical Discourse Analysis (CDA)), которая рассматривает язык как социальную практику воздействия на адресата, а также анализирует проявления убеждения, доминирования, дискриминации, власти и контроля преимущественно в политическом и медийном дискурсах. [Levin, 2021].

Вместе с тем, данная статья следует работам по инаугурационным обращениям филологов соавторов из США К. Кэмпбелл и К. Джеймисон и филолога из России Е. И. Шейгал.

В США инаугурация – это официальная церемония легитимизации власти нового президента; это цикличное событие, которое проходит один раз в четыре года и на котором присутствует многомиллионная аудитория американцев. Инаугурация проводится перед Капитолием – местом заседаний законодательного органа США, Конгресса США.

Инаугурация в США имеет длительную историю: впервые инаугурация состоялась 30 апреля 1789 года и в этот день свои обязанности начал исполнять первый президент США Джордж Вашингтон. Впоследствии инаугурация каждого вновь избранного президента США проходит по устоявшимся в стране процедурам и выверенным столетиями правилам.

Президенты во время инаугурации обращаются к массовому адресату – к миллионам американцев, а также к нациям всего мира. Обычно президенты обращаются к американским гражданам и жителям страны – “*my fellow citizens*”, “*fellow Americans*”, и к другим нациям – “*the peoples of the world*”, “*people of the world*”.

В день инаугурации президент США обращается к нации с посланием – инаугурационным обращением. Важно указать и описать основные черты инаугурационного обращения:

1. *Жанр*. Инаугурационное обращение президентов США – это сложившийся жанр политического дискурса. Инаугурационное обращение представляет эпидейктическую речь, которая стремится вызвать у адресата возвышенные чувства радости, гордости и вдохновения. Президенты в посланиях одновременно транслируют фактическую и фатическую информацию, т. е. сообщают адресату одновременно смысловую и неопределённую информацию. Инаугурационное послание характеризуется категорией «*вневременность*» (“*timelessness*”) – президенты ведут диалог с адресатом в «вечном настоящем» и в этом времени они подтверждают непоколебимость института президентства, формулируют своевременные принципы своей политики и заверяют значимость традиционных ценностей США [Campbell, 1985].

2. *Структура*. Инаугурационные обращения президентов США имеют единообразную структуру, характерную для публичного выступления: вступление, основная часть и заклю-

чение. Законы США не регламентируют текст инаугурационного послания, за исключением текста присяги (“*the oath of office*”), который закреплён в Конституции США. Автором текста инаугурационного послания является сам президент или его доверенные лица.

3. *Содержание*. Президенты в своих инаугурационных обращениях выражают приверженность историческим устоям и национальным ценностям США и на основании этих устоев и ценностей излагают дальнейшие направления внутреннего развития страны и ключевые векторы международного взаимодействия страны. Так, президенты в обращениях раскрывают смысл и содержание четырёх национальных ценностей США, которые прописаны в Конституции: “*personal freedom or liberty*” («личная свобода»), “*democracy*” («демократия»), “*the value of peace*” («ценность мира»), “*the value of cultural tolerance*” («ценность культурной толерантности») [Gardella, 2014, p.117], а также трёх неотъемлемых прав человека, которые зафиксированы в Декларации независимости США – “*life*” («жизнь»), “*liberty*” («свобода»), “*the pursuit of happiness*” («стремление к счастью»).

Анализ инаугурационных посланий американских президентов показал регулярное обращение президентов к текстам, которые являются значимыми культурными константами в стране: Декларация независимости США, письмо Джона Пейджа Томасу Джефферсону, Конституция США, речи предшествующих президентов США, патриотические песни.

Кроме того, данные тексты являются священными и сокровенными для американского народа и представляют неоспоримые ценности для страны на протяжении столетий [Gardella, 2014].

Обращение президентов к языковому наследию предшествующих президентов показывает целостность и неразрывность политических идей и концепций в стране. «Отдавая честь и хвалу предшествующим президентам, мы сохраняем прошлое» [Campbell, 1985, p. 399].

Президенты включают эти тексты в свои инаугурационные выступления, применяя стилистические фигуры: «цитирование», «аллюзию», «апликацию», «парафраз», – которые служат ассоциативной базой между текстами прошлого и текстами настоящего. Фигура – акт использования (перестановки, повтора, пропуска, замены) либо образования (в результате варьирования формы или содержания) номинативной единицы в целях усиления выразительности речи [Москвин, 2015, с. 41].

Стилистические фигуры теории интертекстуальности обновляют у адресатной аудитории нужные автору смыслы и ассоциации и закладывают новые основы и связи.

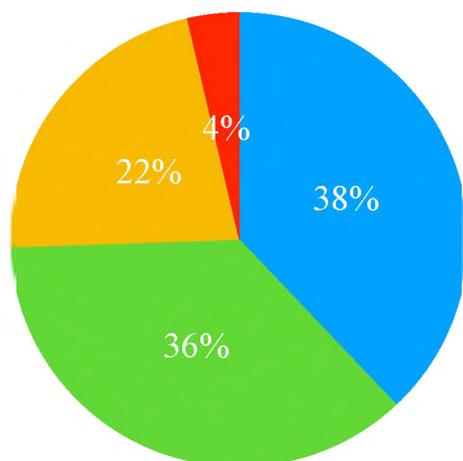
Стилистические фигуры делают инаугурационные обращения президентов выразительными и эффектными, а также воздействующими и вдохновляющими.

### 3. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЯ

Результаты анализа практического материала – стилистических фигур, вводящих в инаугурационные выступления президентов США тексты прошлого, представлены ниже в диаграмме в процентном соотношении. Диаграмма показывает, что президенты в своих инаугурационных выступлениях предпочитают использовать стилистический приём «цитирование», и этот приём занимает первое место среди других приёмов, а второе место занимает приём «аллюзия», третье место – «апликация» и четвёртое место – «парафраз».

Президенты регулярно используют приём «цитирование», и это указывает на их стремление точно и без искажения воспроизвести и довести до адресата положения главных документов страны, а также мысли своих предшественников.

**Диаграмма 1. Использование стилистических фигур в инаугурационных выступлениях президентов США**



Описание диаграммы:

- 38% – цитирование;
- 36% – аллюзия;
- 22% – аппликация;
- 4% – парафраз.

### **3.1. Цитирование: Декларация независимости США / the United States Declaration of Independence – July 4, 1776.**

Барак Обама в январе 2013 года обращается к Декларации независимости и приводит цитату о вечных неотъемлемых правах американцев, которые зафиксированы в этой Декларации, – *жизни (life), свободе (liberty) и стремлении к счастью (the pursuit of happiness)*.

Цитирование – точное воспроизведение фрагмента текста, сопровождаемое ссылкой на источник.

(1) *What makes us exceptional – what makes us American – is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: “We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness” [Obama, 2013]. // Что делает нас исключительными – что делает нас американцами – это наша приверженность идее, сформулированной в декларации, которая была написана более чем два века назад: «У нас есть очевидные истины: все люди созданы равными и Творцом они наделены определёнными неотъемлемыми правами – среди которых жизнь, свобода и стремление к счастью (здесь и далее перевод наш – Т. С.).*

### **3.2. Аллюзия: письмо Джона Пейджа Томасу Джефферсону / Thomas Page’s Letter to Thomas Jefferson – July 20, 1776.**

Президент Джозеф Байден использует аллюзию “*better angels*” в своём инаугурационном обращении 20 января 2021 года, и эта аллюзия отсылает адресата в 1776 год – в период подписания Декларации независимости США.

Аллюзия – это намёк в тексте настоящего / тексте-реципиенте на событие или факт из текста прошлого / текста-донора; фрагментарное, зачастую неточное воспроизведение текста прошлого / текста-донора в тексте настоящего / тексте-реципиенте.

(2) *Through the Civil War, the Great Depression, World War, 9/11, through struggle, sacrifice, and setbacks, our “better angels” have always prevailed [Biden, 2021]. // Проходя через Гражданскую войну, Великую депрессию, Вторую мировую войну, события 9/11 и проходя через борьбу, жертвы и неудачи наши «лучшие ангелы» всегда преобладали.*

Аллюзия 46-го президента Джозефа Байдена “*better angels*” напоминает слушателям о письме Джона Пейджа (John Page) – отца-основателя США, одного из авторов Декларации независимости США, Томасу Джефферсону – будущему 3-му президенту США (1801–

1809). В своём письме Джон Пейдж писал об ангеле-хранителе США, который направляет и оберегает заданный бурный путь развития страны. Интересно, что Джон Пейдж использовал метафоры мира природы для определения пути развития страны: “*whirlwind*” («вихрь») и “*storm*” («буря»).

Примечательно, что два десятилетия назад, 20 января 2001 года, в своём инаугурационном обращении фрагмент письма Джона Пейджа об ангеле-хранителе цитирует 43-ий президент США Джордж Буш-младший.

(3) *After the Declaration of Independence was signed, Virginia statesman John Page wrote to Thomas Jefferson: “We know the race is not to the swift nor the battle to the strong. Do you not think an angel rides in the whirlwind and directs this storm?” [Bush Jr., 2001]. // После того как Декларация независимости была подписана, государственный деятель Виргинии Джон Пейдж написал Томасу Джефферсону: «Мы знаем, что гонка не для быстрых и борьба не для сильных. Не думаете ли вы, что ангел управляет этим вихрем и направляет эту бурю?»*

В конце своего инаугурационного выступления в 2001 году Джордж Буш-младший, используя уже аллюзию “*an angel still rides...*”, вновь обращается к письму Джона Пейджа.

(4) *This work continues. This story goes on. And **an angel still rides** in the whirlwind and directs this storm [Bush Jr., 2001]. // Эта работа продолжается. Эта история движется вперед. И ангел до сих пор управляет вихрем и направляет эту бурю.*

Итак, президенты США в свои инаугурационные послания включают цитату из Декларации независимости и цитату из письма отца-основателя США Джона Пейджа, а также используют аллюзии на данное письмо.

### 3.3. Аппликация и парафраз: Конституция США / the Constitution of the United States – September 17, 1787.

Конституция США принадлежит к основным документам страны, и её текст считают священным, также как и выражение “*we, the people*” из преамбулы Конституции считают сокровенным и значимым.

Это выражение обладает удивительной проверенной силой воздействия на адресата – оно объединяет людей, проживающих на территории США, в единое целое и воодушевляет их осознавать себя частью истории США.

В инаугурационных посланиях “*we, the people*” – это аппликация, т.е. стилистический приём, состоящий в использовании в тексте настоящего устойчивых выражений или фрагментов текста прошлого без указания на источник.

В инаугурационных обращениях президентов США за период 2001–2021 лидером по употреблению выражения “*we, the people*” стал 44-ый президент США Барак Обама. Кроме того, президент использует анафору, употребляя “*we, the people*”, т.е. повторяет данное выражение в начале каждого смыслового отрезка.

(5) *We, the people, still believe that every citizen deserves a basic measure of security and dignity [Obama, 2009]. // Мы, народ, до сих пор верим, что каждый гражданин заслуживает основного минимума безопасности и достоинства.*

(6) *We, the people, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity [Obama, 2013]. // Мы, народ, до сих пор верим, что наши обязательства как американцев не только к нам самим, но и ко всем последующим поколениям.*

(7) *We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war [Obama, 2013]. // Мы, народ, до сих пор верим, что прочная безопасность и длительный мир не требуют постоянной войны.*

(8) *We, the people, declare today that the most evident of truths – that all of us are created equal – is the star that guides us still* [Obama, 2013]. // Мы, народ, сегодня заявляем, что самая очевидная из истин – это та, что мы все созданы равными, – и это звезда, которая направляет нас до сих пор.

Джозеф Байден в инаугурационном обращении в 2021 году употребляет аппликацию “we, the people” однократно.

(9) *The American story depends not on any one of us, not on some of us, but on all of us. On “We the People” who seek a more perfect Union* [Biden, 2021]. // Американская история зависит не от кого-либо из нас, не от кого-то из нас, а от всех нас. От «Нас Народа», который стремится к более совершенному Союзу.

Интересно, что Дональд Трамп в своём инаугурационном обращении в 2017 году перефразировал выражение “we, the people” и использовал парафраз “we, the citizens of America”.

Парафраз – это изменение лексического состава устойчивого выражения равносложным или близкозвучным словом, при сохранении синтаксической структуры этого выражения. Изменённое слово разрушает устоявшееся восприятие этого выражения и придаёт новое звучание всему контексту, в котором используется это выражение.

(10) *We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its promise for all of our people* [Trump, 2017]. // Мы, граждане Америки, в этот момент объединены грандиозным усилием восстановить нашу страну и возродить её обещание для всего нашего народа.

В Конституции США “we the people of the United States” означает «мы, народ США» – собирательное понятие, которое объединяет людей, проживающих на территории США (как правило, это простые люди, не занимающие государственные должности). А парафраз “we, the citizens of America” Дональда Трампа – это «мы, граждане Америки», то есть жители, которые имеют гражданство США, а также права и обязанности в этой стране.

Президент Дональд Трамп, используя парафраз “the people” → “the citizens”, выделяет граждан США из всех людей, проживающих в стране, и считает способными именно граждан восстановить потенциал страны для всего народа США.

Такая лексическая замена “the people” на “the citizens” формирует в сознании адресата другое восприятие общеизвестного выражения и создаёт новое видение предлагаемого президентом курса развития общества и страны.

Таким образом, президенты включают текст Конституции США в инаугурационные послания с помощью аппликации “we, the people” и вместе с тем мы наблюдаем парафраз данного выражение “we, the citizens”.

### **3.4. Цитирование: речи предшествующих президентов и деятелей / Past Presidents’ Speeches – George Washington (1789–1797) and Abraham Lincoln (1861–1865).**

Президенты США цитируют речи предшествующих президентов, и этим они показывают преемственность в видении концепции развития страны, а также выражают особый пиетет к труду и деятельности лидеров страны в прошлом. Самым цитируемым президентом в проанализированных инаугурационных посланиях оказался 16-ый президент Авраам Линкольн. Его цитаты приводят Джордж Буш-младший и Джозеф Байден.

(11) *The rulers of outlaw regimes can know that we still believe as Abraham Lincoln did: “Those who deny freedom to others deserve it not for themselves; and, under the rule of a just God, cannot long retain it”* [Bush Jr., 2005]. // Мы говорим правителям незаконных режимов, что мы верим в то, во что верил Авраам Линкольн: «Те, кто отрицают свободу для других, не заслуживают её сами; и, согласно правилам справедливого Бога, не могут долго удерживать её».

Джозеф Байден в 2021 году упоминает Прокламацию об освобождении рабов и цитирует президента Авраама Линкольна:

(12) *In another January in Washington, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation. When he put pen to paper, the President said, "If my name ever goes down into history it will be for this act and my whole soul is in it" [Biden, 2021]. // В другом январе, в Вашингтоне, в первый день нового 1863 года Авраам Линкольн подписал Прокламацию об освобождении рабов. Когда он ее подписывал, то сказал: «Если моё имя когда-либо войдёт в историю, это произойдёт благодаря этому акту, и вся моя душа в нём».*

Стоит отметить, что Барак Обама в инаугурационном обращении 2009 года приводит цитату идеолога Американской революции Томаса Пейна (*Thomas Paine*), которую произнёс 1-ый президент США Джордж Вашингтон, выступая перед военным корпусом. Барак Обама употребляет антономасию, замену имени собственным именем нарицательным, – называет *Джорджа Вашингтона (George Washington)* «отцом нашей нации» (“*the father of our nation*”).

Употребив выражение “*the father of our nation*” без указания имени и фамилии Джорджа Вашингтона, Барак Обама подчёркивает узнаваемость среди американского народа политических деятелей и событий *Американской революции / the American Revolution* (1765 – 1783).

(13) *At the moment when the outcome of our revolution was most in doubt, **the father of our nation** ordered these words to be read to the people: “Let it be told to the future world... that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive... that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet it” [Obama, 2009]. // В тот момент когда исход нашей революции был под большим сомнением, отец нашей нации приказал, чтобы эти слова были прочитаны народу: «Пусть это будет сказано будущему миру... что в разгар зимы, когда ничего, кроме надежды и добродетели не может выжить... что этот город и эта страна, встревоженные общей угрозой, вышли, чтобы встретить её (угрозу).*

### 3.5. Аллюзия и цитирование: патриотические песни / *Patriotic Songs* – “*God Bless America*” (1918) and “*American Anthem*” (1998)

Президенты США включают в инаугурационные послания музыкальные произведения американских авторов – патриотические песни, которые хорошо известны американскому народу и отражают любовь и преданность американцев своей стране.

Традиционно американские президенты заканчивают свои инаугурационные выступления аллюзиями на патриотическую песню “*God Bless America*” («*Боже, благослови Америку*»), которую написал американский автор и композитор Ирвин Берлин в 1918 году. В тексте песни автор восхищается и восторгается страной, называет её домом и выражает волю страны к победам. Песня является символом надежды и удачи для американского народа и страны в целом и занимает центральное место в президентской риторике США.

Примеры аллюзий президентов на песню “*God Bless America*”:

(14) *God bless you all, and God bless America [Bush Jr., 2001]. // Да благословит Господь всех вас и да благословит Господь Америку.*

(15) *May God bless you, and may He watch over the United States of America [Bush Jr., 2005]. // Пусть Бог благословит вас и пусть Он присматривает за Соединёнными Штатами Америки.*

(16) *God bless you. And God bless the United States of America [Obama, 2009]. // Да благословит вас Господь. И да благословит Господь Америку.*

(17) *God bless you, and may He forever bless these United States of America [Obama, 2013]. // Да благословит вас Господь, и пусть Он навсегда благословит Соединённые Штаты Америки.*

(18) *God bless you. And God bless America.* [Trump, 2017]. // *Да благословит Господь всех вас. И да благословит Господь Америку.*

(19) *May God bless America and may God protect our troops* [Biden, 2021]. // *Пусть Бог благословит Америку и пусть Бог защитит наши войска.*

Джозеф Байден в 2021 году в своём инаугурационном обращении процитировал патриотическую песню “*American Anthem*” («*Американский гимн*»), написанную в 1998 году американским автором Джином Широм. Песня вызывает возвышенные чувства долга и ответственности перед страной и последующими поколениями американцев.

*Цитата Джозефа Байдена из произведения «Американский гимн»:*

(20) *The work and prayers of centuries have brought us to this day*

*What shall be our legacy? What will our children say?*

*Let me know in my heart When my days are through*

*America, America*

*I gave my best to you* [Biden, 2021].

#### 4. ВЫВОДЫ

Проанализировав инаугурационные послания (2001–2021), мы выявили приверженность американских президентов к включению в тексты инаугурационных посланий других текстов – текстов, представляющих культурную и ценностную значимость для нации и для страны. К ним относятся: *Декларация независимости США, письмо Джона Пейджаса Томасу Джефферсону, Конституция США, речи предшествующих президентов США, патриотические песни.*

Президенты соединяют тексты своих инаугурационных посланий с этими текстами, используя стилистические приёмы – «цитирование», «аллюзию», «апликацию» и «парафраз». Приём «цитирование» оказался наиболее частотным приёмом, который используют президенты в инаугурационных обращениях, что указывает на сложившуюся тенденцию включать в инаугурационные обращения выдержки из других текстов в их первоначальном варианте – без авторской интерпретации и без искажения смысла. Стилистический приём «аллюзия» используется президентами достаточно часто, и с его помощью лидеры страны включают в свои инаугурационные послания большинство рассмотренных в статье текстов *Декларацию независимости, письмо Джона Пейджаса Томасу Джефферсону, патриотические песни.* Приём «апликация» вводит в инаугурационные послания текст Конституции США. Употребление Дональдом Трампом приёма «парафраз» для перефразирования знаменитого выражения “*we, the people*” указывает на индивидуальную манеру речи президента и на особенности его идиостиля.

Обращаясь к историческим текстам и речам своих предшественников через стилистические приёмы, президенты указывают на устойчивость и непоколебимость американских ценностей, а также принципов и концепций развития страны. Включение этих текстов в инаугурационные послания посредством стилистических приёмов способствует объединению нации, содействует формированию у американского народа чувства патриотизма и усиливает политику преемственного развития страны.

Перспективы данного исследования могут включать анализ категории интертекстуальности в инаугурационных выступлениях последующих президентов, а также анализ данной категории в диахронии, выявление устойчивых и переменных текстов, включённых в инаугурационные выступления в разные исторические периоды, и установление единообразия

и вариативности в выборе президентами стилистических фигур для включения в свои инаугурационные выступления других текстов.

### **Конфликт интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / под ред. Г. В. Чернова. Москва: Полиграмма, 1996.
2. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Москва: Книжный дом «Либроком», 2010.
3. Денисова Г. В. В мире интертекста: язык, память, перевод. Москва: Азбуковник, 2003.
4. Москвин В. П. Интертекстуальность. Понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. Москва: Книжный дом «Либроком», 2015.
5. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: УРГПУ, 2003.
6. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Москва: Гнозис, 2004.
7. Austermühl F. *The Great American Scaffold: Intertextuality and Identity in American Presidential Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014.
8. Biden J. Inaugural Address, 2021. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-53> (accessed: 6 May, 2022)
9. Bush G. Inaugural Address, 2001. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-52> (accessed: 6 May, 2022).
10. Bush G. Inaugural Address, 2005. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-13> (accessed: 6 May, 2022).
11. Campbell K. Inaugurating the Presidency // *Presidential Studies Quarterly*. 1985. Vol. 15. No. 2. pp. 394–411.
12. Gardella P. *American Civil Religion: What Americans Hold Sacred*. NY: Oxford University Press, 2014.
13. Hiramoto M. *Media Intertextualities*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012.
14. Levin Y. A Nation Divided Over Unity // *Modern Age*. 2021. Vol.63. Issue 3. pp. 41–44.
15. Malyuga E. N., Akopova, A. S. Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution // *Training, Language and Culture*. 2021. Vol. 5 Issue 4. Pp. 65-76. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76
16. *Methods of Critical Discourse Analyses* / edited by R. Wodak, M. Meyer. London: SAGE Publications, 2001.
17. Obama, B. Inaugural Address, 2009. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-5> (accessed: 6 May, 2022).
18. Obama, B. Inaugural Address, 2013. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-15> (accessed: 6 May, 2022).
19. Trump, D. Inaugural Address, 2017. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-14> (accessed: 6 May, 2022).
20. Van Dijk Teun A. *Text and Context. Explorations in the semantics and pragmatics of the discourse*. London & New York: Longman, 1977.

## REFERENCES

1. Amerikana, (1996). *Anglo-Russkii lingvostronovedcheskii slovar' . pod red. G.V. Chernova [English-Russian dictionary of culture-oriented studies]*. Moscow: Poligramma, 1996 (in Russian).
2. Amol'd, I. V. (2010). *Semantika, Stilistika, Intertekstualnost' . [Semantics. Stylistics. Intertextuality]*. Moscow: Librokom (in Russian).
3. Denisova, G. V. (2003). *V mire interteksta: yazyk, pamiat', perevod. [In the world of intertext: language, memory, translation]*. Moscow: Azbukovnik (in Russian).
4. Moskvina, V. P. (2015). *Intertekstualnost' . Poniatiyjnyj apparat. Figury. Zhanry. Stili. [Intertextuality. Notions Structure. Figures. Genres. Styles]*. Moscow: Librokom (in Russian).
5. Chudinov, A. P. (2003). *Metaforicheskaja mozajka v sovremennoj politicheskoj kommunikatsii. [Metaphorical mosaic in modern political communication]*. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University (in Russian).
6. Sheigal, E. I. (2004). *Semiotika politicheskogo diskursa. [Semiotics of political discourse]*. Moscow: Gnozis (in Russian).
7. Austerlühl, F. (2014). *The great American scaffold: intertextuality and identity in American presidential discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
8. Biden, J. (2021). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-53> (accessed: 6 May, 2022).
9. Bush, G. (2001). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-52> (accessed: 6 May, 2022).
10. Bush, G. (2005). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-13> (accessed: 6 May, 2022).
11. Campbell, K., & Jamieson, K. (1985). Inaugurating the Presidency. *Presidential Studies Quarterly*, 15 (2), 394–411.
12. Gardella, P. (2014). *American Civil Religion: What Americans Hold Sacred*. (eBook). NY: Oxford University Press.
13. Hiramoto, M. (2012). *Media Intertextualities*. (eBook). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
14. Levin, Y. (2021). A Nation Divided Over Unity. *Modern Age*, 63 (3), 41–44.
15. Malyuga, E. N. & Akopova, A. S. (2021). Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution. *Training, Language and Culture*, 5(4), 65-76. doi: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76
16. *Methods of Critical Discourse Analyses*. (2001). In R. Wodak, M. Meyer (Eds). London: SAGE Publications.
17. Obama, B. (2009). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-5> (accessed: 6 May, 2022).
18. Obama, B. (2013). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-15> (accessed: 6 May, 2022).
19. Trump, D. (2017). Inaugural Address. Retrieved from <https://www.presidency.ucsb.edu/documents/inaugural-address-14> (accessed: 6 May, 2022).
20. Van Dijk, Teun A. (1977). *Text and Context. Explorations in the semantics and pragmatics of the discourse*. London & New York: Longman.

**Об авторе:**

**Светоносова Татьяна Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №4 МГИМО МИД России. Сфера научных интересов: политический дискурс, президентская риторика, критический дискурс-анализ, семантика, стилистика, интертекстуальность. ORCID: 0000-0002-6078-2310

Получено: 19 апреля 2022 г.

Принято к публикации: 30 мая 2022 г.

**INTERTEXTUALITY AS A RHETORICAL DEVICE  
IN AMERICAN POLITICIANS' INAUGURAL ADDRESSES:  
FUNCTIONAL-LINGUISTIC ANALYSIS**

***Tatiana A. Svetonosova***

*MGIMO University*

*(Moscow, Russia)*

*t.a.svetonosova@inno.mgimo.ru*

**Abstract:** The present article aims to identify stylistic figures, providing intertextual connections of American presidents' inaugural addresses with other texts which are of great importance to the USA and the American nation. Stylistic figures are figurative and expressive means of connecting texts of the past with texts of the present. The stylistic figures “*allusion*”, “*application*”, “*paraphrase*”, and “*citation*” have been analysed in the inaugural addresses delivered by four American presidents (2001–2021) – *George Bush Jr.*, *Barack Obama*, *Donald Trump*, and *Joseph Biden*. These stylistic figures determine intertextual contacts of the inaugural addresses with the texts which characterize the country's historical and modern development – *the United States Declaration of Independence*, *John Page's letter to Thomas Jefferson*, *the Constitution of the United States*, *the past Presidents' speeches*, *patriotic songs*. Inaugural addresses form a well-established genre in political discourse, and this genre is aimed at integrating and inspiring the people as well as at performing and establishing President's and his administration's general policies. The analysis of the genre of the “*inaugural address*” is an integral part of political discourse research. Political discourse is perceived as a system of communication that has real and virtual measures. The analysis of stylistic figures which provide intertextual connections belongs to the study of the virtual measure of political discourse – its semiotic area. The analysis conducted in the article is based on political discourse research, intertextuality theory, critical discourse analysis theory as well as on practical papers on presidential communication. This article's methodology includes methods of observation, deduction, induction, controlled sampling, and the method of discourse analysis. Having analyzed the inaugural addresses and having identified the stylistic figures which incorporate other texts into the inaugural addresses, the author concludes that, firstly, the ideas

and principles formulated in the past and implemented in the country's development concept are sacred and unshakeable, and secondly, these ideas and principles have a great impact on the American nation's consolidation and integration.

**Keywords:** political discourse, American presidents' inaugural addresses, intertextuality, stylistic figures, allusion, application, paraphrase, citation.

**How to cite this article:** Svetonosova T.A. (2022). Intertextuality as a Rhetorical Device in American Politicians' Inaugural Addresses: Functional-Linguistic Analysis. *Professional Discourse & Communication*, 4(2), pp. 18–30. (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2022-4-2-18-30>

***About the author:***

**Tatiana A. Svetonosova**, Cand. Sci. (Philology) is Associate Professor in the Department of the English language №4 at MGIMO. University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interests: political discourse, presidential rhetoric, critical discourse analysis, semantics, stylistics, intertextuality. ORCID: 0000-0002-6078-2310

Received: April 19, 2022.

Accepted: May 30, 2022.